

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

SÉANCE DU 19 JANVIER 1950.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa 31^e session.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours de sa 31^e session, tenue à San-Francisco, en 1948, la Conférence internationale du Travail a adopté notamment un projet de convention, portant le n^o 87 concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical.

Cette convention tend à assurer aux travailleurs et aux employeurs sans distinction d'aucune sorte et sans autorisation préalable, le droit de constituer des organisations de leur choix et de s'y affilier à la seule condition de se conformer aux statuts de ces organisations; elle impose de plus aux membres de l'Organisation internationale du Travail, qui ratifient la convention, de prendre toutes mesures nécessaires en vue d'assurer aux employeurs et aux travailleurs le libre exercice du droit syndical.

La Constitution belge, en son article 20 et la loi du 24 mai 1921 sur la liberté d'association, garantissent l'application des dispositions de la convention.

Dans ces conditions, rien ne s'oppose à la ratification de la convention n^o 87, dont les dispositions sont conformes à notre législation nationale.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1949-1950.

VERGADERING VAN 19 JANUARI 1950.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de syndicale vrijheid en de bescherming van het syndicaal recht, door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar 31^e zittingstijd te San-Francisco, op 9 Juli 1948, goedgekeurd.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Internationale Arbeidsconferentie te San-Francisco heeft namelijk, tijdens haar 31^{ste} zittingstijd in 1948, een ontwerp van verdrag onder n^o 87 betreffende de syndicale vrijheid en de bescherming van het syndicaal recht aangenomen.

Dit verdrag strekt er toe aan de werknemers en aan de werkgevers zonder enigerlei onderscheid en zonder voorafgaande toelating het recht te verzekeren organisaties naar hun keuze op te richten en er bij aan te sluiten mits als enige voorwaarde de statuten van deze organisaties na te leven. Aan de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die het verdrag bekrachtigen wordt er bovendien opgelegd alle nodige maatregelen te treffen om aan de werkgevers en aan de werknemers de vrije uitoefening van het syndicaal recht te verzekeren.

Artikel 20 der Belgische Grondwet en de wet van 24 Mei 1921 betreffende de vrijheid van vereniging waarborgt de toepassing van de bepalingen van het verdrag.

Onder deze voorwaarden is er niets tegen de bekrachtiging van het verdrag n^o 87 waarvan de bepalingen met 's lands wetgeving overeenstemmen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

P. VAN ZEELAND.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,* | *De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

O. BEHOGNE.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa 31^e session.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de syndicale vrijheid en de bescherming van het syndicaal recht, door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar 31^e zittingstijd te San-Francisco, op 9 Juli 1948, goedgekeurd.

CHARLES.

PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa 31^e session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1949.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P. van ZEELAND.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

O. BEHOGNE.

KAREL.

PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Internationaal Verdrag betreffende de syndicale vrijheid en de bescherming van het syndicaal recht, aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar 31^{ste} zitting te San-Francisco, op 9 Juli 1948, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 December 1949.

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

**Convention (n° 87) concernant
la liberté syndicale et la
protection du droit syndical.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à San Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session,

Après avoir décidé d'adopter sous forme d'une convention diverses propositions relatives à la liberté syndicale et la protection du droit syndical, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que le Préambule de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail énonce, parmi les moyens susceptibles d'améliorer la condition des travailleurs et d'assurer la paix, « l'affirmation du principe de la liberté syndicale »;

Considérant que la Déclaration de Philadelphie a proclamé de nouveau que « la liberté d'expression et d'association est une condition indispensable d'un progrès soutenu »;

Considérant que la Conférence internationale du Travail, à sa trentième session, a adopté à l'unanimité les principes qui doivent être à la base de la réglementation internationale;

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, à sa deuxième session, a fait siens ces principes et a invité l'Organisation internationale du Travail à poursuivre tous ses efforts afin qu'il soit possible d'adopter une ou plusieurs conventions internationales;

adopte, ce neuvième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948.

**Convention (n° 87) concerning
freedom of association and
protection of the right to
organise.**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-first Session on 17 June 1948 ;

Having decided to adopt, in the form of a Convention, certain proposals concerning freedom of association and protection of the right to organise, which is the seventh item on the agenda of the session ;

Considering that the Preamble to the Constitution of the International Labour Organisation declares « recognition of the principle of freedom of association » to be a means of improving conditions of labour and of establishing peace ;

Considering that the Declaration of Philadelphia reaffirms that « freedom of expression and of association are essential to sustained progress » ;

Considering that the International Labour Conference, at its Thirtieth Session, unanimously adopted the principles which should form the basis for international regulation ;

Considering that the General Assembly of the United Nations, at its Second Session, endorsed these principles and requested the International Labour Organisation to continue every effort in order that it may be possible to adopt one or several international Conventions ;

adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight the following Convention, which may be cited as the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 :

**Verdrag (n° 87) betreffende
de vrijheid tot het oprichten
van vakverenigingen en be-
scherming van het vakvere-
nigingsrecht.**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te San Francisco en aldaar bijeengekomen in haar een en dertigste zitting, op 17 Juni 1948;

Besloten hebbende in de vorm van een verdrag verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de vrijheid tot het oprichten van vakverenigingen en de bescherming van het vakverenigingsrecht, welk onderwerp het zevende punt van de agenda der zitting is;

Overwegende, dat de inleiding van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, onder de middelen ter verbetering van de toestand van de arbeiders en ter verzekering van de vrede noemt : « de erkenning van het beginsel van vakverenigingsvrijheid »;

Overwegende, dat de verklaring van Philadelphia opnieuw heeft uitgesproken, dat de « vrijheid van meningsuiting en van vereniging onontbeerlijk is voor een gestadige vooruitgang »;

Overwegende, dat de Internationale Arbeidsconferentie in haar dertigste zitting, eenstemmig de beginselen, welke de grondslag moeten vormen van de internationale regeling, aangenomen heeft;

Overwegende, dat de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties in haar tweede zitting die beginselen tot de hare gemaakt heeft en de Internationale Arbeidsorganisatie uitgenodigd heeft om al haar pogingen voort te zetten, opdat een of meer internationale verdragen aangenomen zullen kunnen worden;

neemt heden, de 9^e Juli negentienhonderd acht en veertig, het volgende verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald onder de titel « Verdrag betreffende de vrijheid tot het oprichten van vakvereniging en de bescherming van het vakverenigingsrecht 1948 ».

PARTIE I.

Liberté syndicale.

ARTICLE PREMIER.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à donner effet aux dispositions suivantes.

ARTICLE 2.

Les travailleurs et les employeurs, sans distinction d'aucune sorte, ont le droit, sans autorisation préalable, de constituer des organisations de leur choix, ainsi que celui de s'affilier à ces organisations, à la seule condition de se conformer aux statuts de ces dernières.

ARTICLE 3.

1. Les organisations de travailleurs et d'employeurs ont le droit d'élaborer leurs statuts et règlements administratifs, d'élire librement leurs représentants, d'organiser leur gestion et leur activité, et de formuler leur programme d'action.

2. Les autorités publiques doivent s'abstenir de toute intervention de nature à limiter ce droit ou à en entraver l'exercice légal.

ARTICLE 4.

Les organisations de travailleurs et d'employeurs ne sont pas sujettes à dissolution ou à suspension par voie administrative.

ARTICLE 5.

Les organisations de travailleurs et d'employeurs ont le droit de constituer des fédérations et des confédérations ainsi que celui de s'y affilier, et toute organisation, fédération ou confédération a le droit de s'affilier à des organisations internationales de travailleurs et d'employeurs.

ARTICLE 6.

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 ci-dessus s'appliquent aux fédérations et aux confédérations des organisations de travailleurs et d'employeurs.

PART I.

Freedom of Association.

ARTICLE 1.

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force undertakes to give effect to the following provisions.

ARTICLE 2.

Workers and employers, without distinction whatsoever, shall have the right to establish and, subject only to the rules of the organisations concerned, to join organisations of their own choosing without previous authorisation.

ARTICLE 3.

1. Workers' and employers' organisations shall have the right to draw up their constitutions and rules, to elect their representatives in full freedom, to organise their administration and activities and to formulate their programmes.

2. The public authorities shall refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof.

ARTICLE 4.

Workers' and employers' organisations shall not be liable to be dissolved or suspended by administrative authority.

ARTICLE 5.

Workers' and employers' organisations shall have the right to establish and join federations and confederations and any such organisation, federation or confederation shall have the right to affiliate with international organisations of workers and employers.

ARTICLE 6.

The provisions of Articles 2, 3 and 4 hereof apply to federations and confederations of workers' and employers' organisations.

DEEL I.

Vrijheid tot het oprichten van vakverenigingen.

ARTIKEL ÉÉN.

Elk lid van de Internationale Arbeidsorganisatie, voor hetwelk dit verdrag van kracht is, verbindt zich uitvoering te geven aan de volgende bepalingen.

ARTIKEL 2.

De werknemers en de werkgevers, zonder enig onderscheid, hebben het recht, zonder voorafgaande goedkeuring, organisaties op te richten van hun eigen keuze, alsmede het recht daarvan lid te worden, op geen andere voorwaarde, dan dat zij zich naar de statuten van die organisaties hebben te gedragen.

ARTIKEL 3.

1. De werknemers- en werkgeversorganisaties hebben het recht haar statuten en reglementen op te stellen, vrij haar vertegenwoordigers te kiezen, haar beheer en werkzaamheden in te richten en haar werkprogramma's te formuleren.

2. De overheid moet zich van elke inmenging, welke dat recht kan beperken of de wettige uitoefening daarvan kan belemmeren, onthouden.

ARTIKEL 4.

De werknemers- en werkgeversorganisaties mogen niet door administratieve autoriteiten opgeheven kunnen worden, of in de uitoefening van hun werkzaamheden geschorst.

ARTIKEL 5.

De werknemers- en werkgeversorganisaties hebben het recht vakverbonden en federaties op te richten en zich daarbij aan te sluiten en elke organisatie, elk vakverbond en elke federatie heeft het recht zich bij internationale organisaties van werknemers en werkgevers aan te sluiten.

ARTIKEL 6.

Het bepaalde in de voornoemde artikelen 2, 3 en 4 is van toepassing op de vakverbonden en de federaties van de werknemers- en werkgeversorganisaties.

ARTICLE 7.

L'acquisition de la personnalité juridique par les organisations de travailleurs et d'employeurs, leurs fédérations et confédérations, ne peut pas être subordonnée à des conditions de nature à mettre en cause l'application des dispositions des articles 2, 3 et 4 ci-dessus.

ARTICLE 8.

1. Dans l'exercice des droits qui leur sont reconnus par la présente convention, les travailleurs, les employeurs et leurs organisations respectives sont tenus, à l'instar des autres personnes ou collectivités organisées, de respecter la légalité.

2. La législation nationale ne devra porter atteinte ni être appliquée de manière à porter atteinte aux garanties prévues par la présente convention.

ARTICLE 9.

1. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention s'appliqueront aux forces armées et à la police sera déterminée par la législation nationale.

2. Conformément aux principes établis par le paragraphe 8 de l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail la ratification de cette convention par un Membre ne devra pas être considérée comme affectant toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord déjà existants qui accordent aux membres des forces armées et de la police des garanties prévues par la présente convention.

ARTICLE 10.

Dans la présente Convention, le terme « organisation » signifie toute organisation de travailleurs ou d'employeurs ayant pour but de promouvoir et de défendre les intérêts des travailleurs ou des employeurs.

PARTIE II.

Protection du droit syndical.

ARTICLE 11.

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail pour lequel la présente Convention est en vigueur s'engage

ARTICLE 7.

The acquisition of legal personality by workers' and employers' organisations, federations and confederations shall not be made subject to conditions of such a character as to restrict the application of the provisions of Articles 2, 3 and 4 hereof.

ARTICLE 8.

1. In exercising the rights provided for in this Convention workers and employers and their respective organisations, like other persons or organised collectivities, shall respect the law of the land.

2. The law of the land shall not be such as to impair, nor shall it be so applied as to impair, the guarantees provided for in this Convention.

ARTICLE 9.

1. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.

2. In accordance with the principle set forth in paragraph 8 of Article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation the ratification of this Convention by any Member shall not be deemed to affect any existing law, award, custom or agreement in virtue of which members of the armed forces or the police enjoy any right guaranteed by this Convention.

ARTICLE 10.

In this Convention the term « organisation » means any organisation of workers or of employers for furthering and defending the interests of workers or of employers.

PART. II.

Protection of the right to organise.

ARTICLE 11.

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force undertakes to take all

ARTIKEL 7.

Het verkrijgen van rechtspersoonlijkheid door de werknemers- en werkgeversorganisaties, haar vakverbonden of federaties, mag niet afhankelijk gesteld worden van zodanige voorwaarden, dat de toepassing van de bepalingen der artikelen 2, 3 en 4 in het gedrang komt.

ARTIKEL 8.

1. Bij de uitoefening van de rechten, welke hun bij dit verdrag zijn toegekend, zijn de werknemers, de werkgevers en hun onderscheidene organisaties gehouden, om, evenals de andere personen of georganiseerde groepen, de wetten van het land te eerbiedigen.

2. De nationale wetgeving mag geen afbreuk doen, noch op zodanige wijze toegepast worden, dat afbreuk gedaan wordt aan de waarborgen, in dit verdrag voorzien.

ARTIKEL 9.

1. De mate, waarin de waarborgen, bij dit verdrag voorzien, ten aanzien van de gewapende machten en de politie van toepassing zijn, zal door de nationale wetgeving worden bepaald.

2. Overeenkomstig de beginselen, neergelegd in het achtste lid van artikel 19 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, mag de bekrachtiging van dit verdrag door een lid niet beschouwd worden inbreuk te maken op een reeds bestaande wet, rechterlijke uitspraak, gewoonte of overeenkomst, die aan de leden van de gewapende macht en de politie de waarborgen toekent, welke bij dit verdrag zijn voorzien.

ARTIKEL 10.

In dit verdrag betekent het woord « organisatie » elke organisatie van werknemers of werkgevers, welke het bevorderen en het verdedigen van de belangen van de werknemers of de werkgevers ten doel heeft.

DEEL II.

Bescherming van het vakverenigingsrecht.

ARTIKEL 11.

Elk lid van de Internationale Arbeidsorganisatie, voor hetwelk dit verdrag van kracht is, verbindt zich alle nodige en

à prendre toutes mesures nécessaires et appropriées en vue d'assurer aux travailleurs et aux employeurs le libre exercice du droit syndical.

PARTIE III.

Mesures diverses.

ARTICLE 12.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, telle qu'elle a été amendée par l'instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, 1946, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention, doit communiquer au Directeur général du Bureau International du Travail, en même temps que sa ratification, ou dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :

a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la Convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;

c) les territoires auxquels la Convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés,

necessary and appropriate measures to ensure that workers and employers may exercise freely the right to organise.

PART III.

Miscellaneous provisions.

ARTICLE 12.

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall communicate to the Director-General of the International Labour Office with or as soon as possible after its ratification a declaration stating :

a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification ;

b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications ;

c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;

d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred in subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs b), c) or d) of paragraph 1. of this Article.

4. Any Member may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

geschikte maatregelen te nemen om aan de werknemers en werkgevers de vrije uitoefening te verzekeren van het vakverenigingsrecht.

DEEL III

Verschillende maatregelen.

ARTIKEL 12.

1. Voor zoveel betreft de gebieden, bedoeld in artikel 35 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, zoals dit is gewijzigd bij de akte van wijziging van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, 1946, behoudens de gebieden bedoeld in de leden 4 en 5 van dat aldus gewijzigde artikel, moet elk Lid van de Organisatie, dat dit verdrag bekrachtigt, tegelijk met zijn bekrachtiging of zo spoedig mogelijk na zijn bekrachtiging aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring doen toekomen, waarin het mededeelt :

a) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt dat de bepalingen van het verdrag zonder wijziging worden toegepast ;

b) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt, dat de bepalingen van het verdrag met wijzigingen toegepast worden, en waarin die wijzigingen bestaan ;

c) de gebieden, waar het verdrag niet toegepast kan worden en in die gevallen, de redenen waarom het niet toegepast kan worden ;

d) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich zijn beslissing voorbehoudt.

2. De verplichtingen, bedoeld onder a) en b) van het eerste lid van dit artikel, zullen geacht worden een integrerend deel van de bekrachtiging uit te maken en zullen dezelfde gevolgen hebben.

3. Elk Lid zal bij een nadere verklaring afstand kunnen doen van alle of een deel der voorbehouden neergelegd in zijn oorspronkelijke verklaring ingevolge het bepaalde onder b), c) en d) van lid 1 van dit artikel.

4. Elk Lid zal op enig tijdstip, waarop dit verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 16 kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een nadere verklaring kunnen doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden uiteengezet wordt.

ARTICLE 13.

1. Lorsque les questions traitées par la présente Convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau International du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente Convention.

2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente Convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau International du Travail :

a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe ;

b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau International du Travail, conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, doivent indiquer si les dispositions de la Convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la Convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent les dites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général du Bureau International du Travail une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette Convention.

ARTICLE 13.

1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office.

a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority ; or

b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications ; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

ARTIKEL 13.

1. Wanneer de in dit verdrag behandelde aangelegenheden vallen binnen de eigen bevoegdheden van een buiten het moederland gelegen gebied, kan het Lid, dat verantwoordelijk is voor de buitenlandse betrekkingen van dat gebied, in overeenstemming met de Regering van dat gebied aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring doen toekomen, waarbij het, namens dat gebied, de verplichting in dit verdrag neergelegd, aanvaardt.

2. Een verklaring, waarbij de verplichtingen, neergelegd in dit verdrag, worden aanvaard, kan aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau medegedeeld worden :

a) door twee of meer Leden der Organisatie voor een gebied, dat onder hun gemeenschappelijk gezag geplaatst is ;

b) door elke internationale autoriteit, die voor het beheer van een gebied verantwoordelijk is krachtens de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties of anderszins, met betrekking tot dat gebied.

3. De verklaringen, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel medegedeeld, moeten vermelden, of de bepalingen van het verdrag in het betreffende gebied met of zonder wijzigingen zullen worden toegepast ; wanneer de verklaring inhoudt, dat de bepalingen van het verdrag onder voorbehoud van wijziging zullen worden toegepast, zal zij moeten vermelden, waarin de wijzigingen bestaan.

4. Het betreffende Lid of de betreffende Leden of de betreffende internationale autoriteit zullen bij een latere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand kunnen doen van het recht zich te beroepen op een wijziging in een vroegere verklaring medegedeeld.

5. Het betreffende Lid of de betreffende Leden of de betreffende internationale autoriteit zullen op enig tijdstip, waarop dit verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 16 opgezegd kan worden, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een nieuwe verklaring kunnen doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van de toepassing van dit verdrag medegedeeld wordt.

PARTIE IV.

Dispositions finales.

ARTICLE 14.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

ARTICLE 15.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 16.

1. Tout membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 17.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les membres de l'Organisation.

PART IV.

Final provisions.

ARTICLE 14.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

ARTICLE 15.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

ARTICLE 16.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 17.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

DEEL IV.

Slotbepalingen.

ARTIKEL 14.

De officiële bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

ARTIKEL 15.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtiging door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

ARTIKEL 16.

1. Ieder Lid dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit verdrag van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaren, bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal daarna dit verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

ARTIKEL 17.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie kennis geven van de inschrijving van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. En notifiant aux membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

ARTICLE 18.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

ARTICLE 19.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

ARTICLE 20.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la Convention portant révision.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

ARTICLE 18.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

ARTICLE 19.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 20.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden der Organisatie van de inschrijving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop dit verdrag van kracht zal worden.

ARTIKEL 18.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen, ter registratie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

ARTIKEL 19.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum, waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

ARTIKEL 20.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van het onderhavige verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van het onderhavige verdrag medebrengen, niet-tegenstaande het bepaalde in artikel 16, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden.

b) van de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden, het onderhavige verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

ARTICLE 21.

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail dans sa trente et unième session qui s'est tenue à San Francisco et qui a été déclarée close le dix juillet 1948.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trente-et-unième jour d'août 1948 :

Le Président de la Conférence,
JUSTIN GODART.

*Le Directeur Général
du Bureau International du Travail,*
EDWARD PHELAN.

ARTICLE 21.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-first Session which was held at San Francisco and declared closed the tenth day of July 1948.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirty-first day of August 1948 :

The President of the Conference,
JUSTIN GODART.

*The Director-General
of the International Labour Office,*
EDWARD PHELAN.

ARTIKEL 21.

Zowel de Engelse als de Franse tekst van dit verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

Voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar een en dertigste zitting, gehouden te San Francisco en voor gesloten verklaard de tiende Juli 1948.

TER OORKONDE WAARVAN hebben ondertekend, de een en dertigste Augustus 1948 :

De Voorzitter van de Conferentie,
JUSTIN GODART.

*De Directeur-Generaal
van het Internationaal Arbeidsbureau,*
EDWARD PHELAN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur le 19 novembre 1949 d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la convention internationale concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical, adoptée à San Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa 31^e session, a donné, en sa séance du 28 novembre 1949 l'avis suivant :

Le projet de loi n'appelle pas d'observations.

Etaient présents :

MM. J. SUETENS, Président du Conseil d'Etat, Président; V. DEVAUX et M. SOMERHAUSEN, Conseillers d'Etat; L. FRÉDÉRICQ et G. DOR, Assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET

Le Président,

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Le 29 novembre 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19 November 1949 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het internationaal verdrag betreffende de syndicale vrijheid en de bescherming van het syndicaal recht, door de algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar 31^e zittingstijd te San Francisco op 9 Juli 1948, goedgekeurd, heeft ter zitting van 28 November 1949 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De hh. J. SUETENS, Voorzitter van de Raad van State, Voorzitter; V. DEVAUX en M. SOMERHAUSEN, Raadsheren van State; L. FRÉDÉRICQ en G. DOR, Bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUETENS.

De Griffier,

Voor uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 29^e November 1949.

De Griffier van de Raad van State,